Zeitschrift: L'ami du patois : trimestriel romand
Band: 34 (2007)

Artikel: L'éditorial
Autor: Lagger, André
DOI: https://doi.org/10.5169/seals-245119

Nutzungsbedingungen
Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

Conditions d'utilisation
L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

Terms of use
The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

Download PDF: 12.07.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch

L'ÉDITORIAL

André Lagger, comité de rédaction, Ollon (VS)

Ouardén lo patouè ! Gardons le patois !

A quoi cela sert-il de parler le patois de nos jours ? L'allemand ou l'anglais sont bien plus utiles actuellement dans le monde des affaires !
Quand le patois ne servirait qu'à honorer la mémoire de nos ancêtres qui nous ont transmis cette langue de la terre, concrète et précise, ce serait déjà un point positif.
Nous nous acquittons d'une dette de reconnaissance envers eux. Car, il ne faut pas oublier que le patois fait partie de notre patrimoine au même titre que les us et les coutumes. Il est le miroir qui reflète l'âme du peuple. C'est un trésor à découvrir et non un secret à garder jalousement. Certains parlers sont plus riches que d'autres, mais tous ont droit à la vie et au respect.

Plus j'étudie cette langue vernaculaire, plus je m'aperçois qu'elle fait partie du pays. Par le biais de ce dialecte, nos aïeux nous ont légué leur culture qui est issue du patois et non du français. Notre canton a été bâti par des gens s'exprimant dans cette langue. C'est à eux que nous devons ce que nous sommes. Etant les maillons d'une longue chaîne commencée il y a fort longtemps, nous ne devons pas la laisser rompre. Il nous incombe la tâche d'en assurer la continuité. Maintenir le patois est le meilleur moyen de conserver notre identité. Le patois est un pont entre nos racines et le présent.

Le patouè fé partchià dou paéc. Noûhro cantôn yè h'aôp bâtéc pè dè môndo quié prèzan lo patouè. Yè h'a lour quié nô dèén chein quié nô chén. Nô chén lè tséïnôn d'ôna lônze tséïna, n'én pâ lo drouè dè la lachiè trochâ.
Le patouè yè le lénga dou cour.

Nous avons de la chance d'avoir un idiome qui s'identifie avec un lieu auquel nous appartenons, qui exprime nos réalités, nos préoccupations, des scènes de notre vie, mais aussi nos sentiments et nos émotions.

Il importe de redonner confiance à ceux qui pratiquent encore le patois. Pour avoir entendu dire que leur langage est une non-valeur, ils ont fini par le croire eux-mêmes. Il faut leur apporter la preuve du contraire. On a trop tendance à associer le patois à un objet de musée. Je travaille à faire changer cette image négative.

Parlons et faisons parler le patois, il y va de sa survie. N'en ayons surtout pas

honte, cela équivaudrait à rougir de nos parents ! Il appartient à chacun de travailler à sa sauvegarde; l'avenir de notre patrimoine culturel en dépend. Dans une société qui a tendance à tout uniformiser, ayons à cœur de conserver notre identité et notre diversité.

Avoué ôna lénga dè yèr,	Avec une langue de hier,
Ôn èsplequiè lo zor dè ouéc.	On explique l'aujourd'hui.
Dè chein, nô dèvran éhrè fièr	De cela, nous devrions être fiers
È prèziè avoué gran plijéc.	Et parler avec grand plaisir.

Nô fâ pâ caponâ !
Prèzén è tsantén lo patouè por pâ l'ôbliâ !
Ne baissons pas les bras !
Parlons et chantons le patois pour ne pas l'oublier !

RÈN DÈ MIOS QUÈ LO PATOUÈ

Chanson de Camille Martin, patois de Chalais (VS)

Rèn dè mios què lo patouè	Rien de mieux que le patois
Möng viö Vali, po tè tsanntâ,	Mon vieux Valais, pour te chanter,
Lé francè l'è tra raféna.	Le français est bien trop raffiné,
E l'è tra réétso l'alamann	Trop rêche l'allemand
E lé latéing po l'éingcora.	Et le latin, pour le curé.
Fat djiamé dér' in frèquanntèn :	Faut jamais dire en fréquentant :
« Chéri, chéri ! je t'aime bien ».	« Chéri, chéri ! Je t'aime bien ».
Ma èn déjèn : « Tè l'angmo tann !	Mais en disant : « Je t'aime tant !
L'è po la via, déchcötèing pa ».	C'est pour la vie, ne discutons pas ».
Enntrè-j-améc de téing-j-èn tèing,	Entre amis, de temps en temps,
Ba ö cèli no gorzatèing.	Dans la cave, nous bavardons.
Bèvèing öng virro ma pa dö,	Buvons un verre, mais pas deux,
L'öng apré l'âtré, pa dö a cö.	L'un après l'autre, pas deux d'un coup.
Rèfrèing : Po béing tsanntâ,	Refrain : Pour bien chanter,
Rèn dè mios què lo patouè !	Rien de mieux que le patois !
E ché lé mos e venionn pa,	Et si les mots ne viennent pas,
Rèn qu'à dér : tra ri dè ra	N'y a qu'à dire : tra ri dé ra !
Tra ri dè ra tra ri dè ra la la !	Tra ri dé ra, tra ri dé ra ! la la.